

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Дагестанский государственный педагогический университет» (ДГПУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04 ВАРИАТИВНЫЙ МОДУЛЬ
МОДУЛЬ Б1.В.ДВ.04.02 МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) «Теория и практика обучения иноязычной межкультурной коммуникации»

Квалификация: Магистр

Формы обучения: очная, заочная

Сроки обучения: очно -2 года, заочно -2 года 6 месяцев

Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					Форма аттестации
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточный контроль	СРС	
Очная	72	6	20			46	Зачет
Заочная	72	2	8			62	Зачет

Махачкала, 2022

Автор(ы) рабочей программы дисциплины : доцент, к.ф.н., Адзиева З.Х

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры: английского языка (протокол № 1 от «15 » сентября 2022 г.)

Зав. кафедрой: Магамдаров Р.Ш., доцент « 15 » сентября 2022 г.

Учёного совета факультета иностранных языков (протокол № 1 от «28» сентября 2022 г.)

Председатель Абдуразакова Д.М., профессор «28 » сентября 2022 г.

Учебно-методического совета ДГПУ (протокол № 1 от «20 » октября 2022 г.)

Председатель УМС Дибиров И.А., профессор « 20» октября 2022 г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью дисциплины **Б1.В.ДВ.04.02«Межкультурные аспекты перевода»** является формирование у выпускника магистратуры навыков перевода различных текстов, осложненных наличием культурного компонента.

Достижению данной цели способствует решение следующих **задач**:

- сформировать у магистрантов систему глубоких знаний и практических навыков, касающихся работы над текстом в процессе работы межъязыкового перевода;
- сформировать у магистрантов навык выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межъязыкового перевода, обусловленных различиями лингвокультур;
- обучить магистрантов практическому применению основных приемов перевода/переводческих трансформаций;
- научить магистрантов оперировать широким диапазоном языковых средств русского и иностранного языка в процессе устного и письменного перевода, направленных на преодоление лингвокультурного барьера.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.04.02«Межкультурные аспекты перевода»** относится к вариативной части модуля Б1.В.ДВ.01 (основной профессиональной образовательной программы) по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, магистерская программа «Теория и практика обучения иноязычной межкультурной коммуникации».

Дисциплина **Б1.В.ДВ.04.02«Межкультурные аспекты перевода»** базируется на компетенциях, знаниях и умениях, сформированных в ходе изучения дисциплин *Практический курс английского языка, Теория и практика перевода.*

Компетенции сформированные в процессе изучения дисциплины необходимы для освоения содержания практик, научно-исследовательской работы и выпускной квалификационной работы).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, УК-5, ОПК-8

Формируемые компетенции		Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Код	Наименование	
Универсальные компетенции (УК-4)		
	-способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального	УК 4.1. Умеет выбирать на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами

	взаимодействия	<p>УК4.2. Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК 4.3. Умеет вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК 4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках</p> <p>УК4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык</p>
Универсальные компетенции (УК-5)		
	-способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.</p> <p>УК 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества</p> <p>УК 5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
Общепрофессиональные компетенции ОПК-8		
	ОПК-8 Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований	<p>ОПК-8.1. Знает особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности.</p> <p>ОПК 8.2. Умеет использовать современные специальные</p>

		<p>научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности.</p> <p>ОПК 8.3.</p> <p>Владеет методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.</p>
--	--	--

В результате изучения дисциплины, обучающиеся должны:

Код компетенции	Знает	Умеет	Владеет
УК-4 способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные взаимодействия с партнерами	использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	навыками выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык
УК-5 способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ.	демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества	навыками толерантного и конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.
ОПК-8 Способен проектировать педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний и результатов исследований	особенности педагогической деятельности; требования к субъектам педагогической деятельности; результаты научных исследований в сфере педагогической деятельности.	использовать современные специальные научные знания и результаты исследований для выбора методов в педагогической деятельности.	методами, формами и средствами педагогической деятельности; осуществляет их выбор в зависимости от контекста профессиональной деятельности с учетом результатов научных исследований.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1.Трудовоемкость дисциплины

Общая трудовоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕТ, в объеме 72 часа.

Таблица 1

Вид учебной работы	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Аудиторные занятия (всего)	26	10
Лекции	6	2
Практические занятия (ПЗ)	20	8
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	46	62
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям		
Самостоятельное изучение тем		
Экзамен		
Курсовой проект (работа)		
Расчетно-графические работы		
Контрольные работы		
Реферат		
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	Зачет	Зачет
Общая трудовоемкость	72	72

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

4.2.1. Тематический план (Очная форма обучения)

Таблица 2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в академических часах)				Всего
			Контр	Л	ПЗ	СР	
		12					
1	Перевод как культурная адаптация.			2	4	6	12
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.			2	4	10	16
3	Лингво-культурологический анализ текста.			2	4	10	16

4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.				4	10	14
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.				4	10	14
Итого:				6	20	46	72
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет					зачет

4.2.2. Тематический план (заочная форма обучения)

Таблица 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в академических часах)				Всего
			Контр	Л	ПЗ	СР	
		12					
1	Перевод как культурная адаптация.			2	2	10	14
2	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.				2	10	12
3	Лингво-культурологический анализ текста.				2	10	12
4	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.				2	16	18
5	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.					16	16
Итого:				2	8	62	72
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет					зачет

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) (Очная/заочная форма обучения)

Таблица 4

№ п/п	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела (дидактические единицы)
-------	---	--

	(модуля)	
1.	Перевод как культурная адаптация.	Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей. Различные аспекты иноязычного описания культуры.
2.	Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.	Понятие целостности и её роль в сфере межкультурной коммуникации. Интегративные процессы и новый этап межкультурной коммуникации. Особый стиль работы Еврократии. Греко-римская культурная традиция как основание европейского мышления. Лекция в диалоговом режиме, групповое обсуждение.
3.	Лингво-культурологический анализ текста.	Механизмы и парадоксы межкультурной коммуникации. Феномен культурного и языкового посредничества. Влияние культурно-исторических контекстов в контактирующих странах на характер межкультурной коммуникации.
4.	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	Трудности передачи национально-культурного компонента. Способы введения русской лексики. Использование различных примеров передач национально-культурных компонентов. Социально-культурная и идеологическая окраска лексики.
5.	Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.	Особенности перевода рекламных текстов. Перевод художественных текстов. Специфика перевода научных текстов. Передача межкультурного компонента в официально-деловых документах.

5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 – Педагогическое образование (магистратура) для реализации содержания программы дисциплины предусмотрено использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий:

1. Круглый стол (дискуссия, дебаты)
2. Мозговой штурм (брейнсторм, мозговая атака)
3. Деловые и ролевые игры
4. Case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный анализ)
5. Мастер класс
6. Интерактивная дискуссия

Используемые интерактивные технологии (очное)

№ п/п	Вид и тема занятий	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
1	Перевод как культурная адаптация.	Интерактивный семинар; анализ конкретных ситуаций	2

2	Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.	Дискуссия на тему: «Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур»	2
3	Лингво-культурологический анализ текста.	Интернет-проект «Фразеологизмы, пословицы, поговорки с культурным компонентом как отражение жизни народа»	2
	Всего		6

Используемые интерактивные технологии (заочное)

№ п/п	Вид и тема занятий	Используемые интерактивные технологии	Количество часов
1	Перевод как культурная адаптация.	Интерактивный семинар; анализ конкретных ситуаций	2
	Всего		2

6. Самостоятельная работа студентов (очная форма обучения)

6.1. Содержание самостоятельной работы

На самостоятельную, работу студентов по курсу отводится 46/62 часов учебного времени от общей трудоемкости курса. Сопровождение самостоятельной работы студентов по данному курсу может быть организовано в следующих формах:

- согласование индивидуальных планов (виды и темы заданий, сроки представления результатов) самостоятельной работы магистранта в пределах часов, отведенных на самостоятельную работу;
- консультации (индивидуальные и групповые), в том числе с применением электронных средств коммуникации (электронное письмо, icq, скайп и т.д.);
- промежуточный контроль хода выполнения заданий, строящихся на основе различных способов самостоятельной информационной деятельности в открытой информационной среде и отражающегося в процессе формирования электронного портфолио магистранта.

Преподаватель определяет содержание самостоятельной работы, график её выполнения, создает сетевую информационную и коммуникационную среду для организации самостоятельной работы.

В процессе организации самостоятельной работы особое внимание уделяется формированию готовности к кооперации, к работе в коллективе в сетевом пространстве, для чего осуществляется стимулирование магистрантов к совместной деятельности в малых группах.

В процессе освоения содержания дисциплины предполагается организация как индивидуальной, так и групповой самостоятельной работы.

Типовые задания для самостоятельной работы способствуют формированию практических знаний иностранного языка; развитию умений работы с литературными источниками, овладению навыками рационального поведения и эффективного общения с участниками образовательного процесса.

6.2. Темы, вынесенные на самостоятельное изучение (очная форма обучения)

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)	Форма отчетности
1	Запад/Восток: проблемы межкультурной коммуникации.	Подготовка сообщения, доклада	6/10	Реферат
2	Особенности политического дискурса.	Подготовка Доклада, реферата	10/10	Проект электронной презентации
3	Специфика научного дискурса.	Подготовка сообщения, доклада	10/10	Проект электронной презентации
4	Особенности перевода сленга.	Подготовка сообщения	10/16	Реферат
5	Лингвокультурологическая адаптация текста при переводе.	Подготовка докладов, выполнение контрольных работ	10/16	Практическое задание
6	Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.	Подготовка к АСТ тесту.		Практическое задание

7. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

7.1 Текущий контроль успеваемости

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов дисциплины «**Межкультурные аспекты перевода**».

Проверка знаний осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового контроля. Текущий контроль осуществляется преподавателем на каждом занятии с целью проверки уровня владения пройденной частью языкового материала и степени сформированности частных знаний и умений. Промежуточный контроль осуществляется в форме реферата. Промежуточный контроль в устной форме представляет собой case – study.

7.1.1. Тест (демонстрационный вариант), вопросы и задания для текущего контроля успеваемости

Тест (элементарный уровень)

Выберите правильный ответ:

1. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление

- А) этической, философской, важной информации
- Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
- В) нейтральной, культурной, научной информации

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

- А) образные выражения, сравнения, метафоры
- Б) термины, сложные предложения, наречия
- В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Доминантами перевода научной прозы являются

- А) общенаучная лексика, термины
- Б) метонимия, синекдоха
- В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений

4. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это

- А) Синхронный перевод
- Б) Информационный перевод
- В) Последовательный перевод

5. Эквивалентность первого типа заключается в

- А) отражении одной и той же внеязыковой ситуации
- Б) сохранении только той части высказывания, которая составляет цель коммуникации
- В) сохранение в переводе способа описания ситуации

6. К основным функциям переводчика относятся функции

- А) консультанта, оператора связи, наборщика текста
- Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста
- В) редактора, секретаря, корректора

7. Перевод - это

- А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
- Б) Передача информации и её адаптация для получателя
- Г) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме

8. Общая теория перевода изучает

- А) особенности перевода разных жанров и стилей
- Б) особенности перевода в рамках конкретной пары языков

В) наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от конкретной пары языков.

7.1.2. Практические задания, задачи

1. Интегративные процессы и новый этап межкультурной коммуникации.
2. Понятие целостности и её роль в сфере межкультурной коммуникации.
3. Понятие национально-культурного компонента.
4. Основные трудности передачи национально-культурного компонента.
5. Способы перевода национально-маркированной лексики.
6. Лексико-семантические трансформации.
7. Грамматические трансформации.
8. Различные варианты перевода фразеологических единиц.
9. Особенности перевода рекламы.
10. Характерные черты фоновых знаний.
11. Способы перевода общественно-политической лексики.
12. Особенности перевода художественных текстов.
13. Проблема переводческих эквивалентов.
14. Компенсация потерь при переводе.
15. Социокультурный компонент при переводе.

7.2. Промежуточная аттестация в форме зачета

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «**Межкультурные аспекты перевода**» является зачет. Система текущего и рубежного контроля строится по балльно-рейтинговой модели, а итоговый зачет студенты получают в качестве накопительной рейтинговой оценки (не менее 30 баллов). В технологической карте дисциплины выделены все формы текущего и рубежного контроля, каждая из которых оценивается определенным количеством баллов (в диапазоне «минимум – максимум»).

Возможно начисление бонусных и штрафных баллов (например, к неудовлетворительной оценке в сочетании с рейтинговым штрафом приравниваются сдача текста учебного задания, позаимствованного из Интернета или из коллекции учебных заданий прошлых лет, сдача двумя и более студентами идентичного текста учебного задания, использование электронных программ перевода). Рейтинговые бонусы предусматриваются при демонстрации студентами в ходе семестра углубленного знания учебного и дополнительного материала, творческого, инициативного и дисциплинированного отношения к учебному процессу. Технологическая карта включает базовую и дополнительную части. В базовой части приводится расчет рейтинговой оценки тех учебных заданий и контрольных процедур, которые выполняются студентами в течение семестра. Для итогового зачета студентам достаточно накопить 30 баллов. Единственным обязательным учебным заданием, которые магистранты должны выполнить вне зависимости от достигнутого уровня накопительной оценки, является подготовка и презентация учебного проекта (студенты, по уважительным причинам, не принявшие участие в этой работе, обязаны подготовить учебный проект в составе дополнительных учебных заданий). Дополнительная часть технологической карты включает компенсирующие учебные задания. Магистранты выполняют их в том случае, если в рамках базовой части не сумели набрать количество баллов, необходимое для получения зачета. Выбор дополнительных учебных заданий из предложенного перечня магистранты осуществляют самостоятельно. Срок их выполнения определяется преподавателем.

Наименование дисциплины / курса	Уровень образования	Статус дисциплины в рабочем учебном плане	Количество зачетных единиц	Форма отчетности	Курс, семестр
МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА	магистратура	Б1.В.ДВ.04.02.	2	зачет	2курс

БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка сформированности компетенций)			
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное-Максимальное количество баллов
Активность работы на занятиях	Вопросы, выступления	аудиторная	5-10
Регулярность самостоятельной работы	Письменные задания	внеаудиторная	5-10
Участие в интерактивных приемах работы	проекты, кейс-стади, ролевые игры, презентации и т.д.	аудиторная	5-15
Презентация дополнительного материала по теме, выполнение творческих заданий	портфолио	аудиторная	5-10
Тестирование	Тест	аудиторная	5-15
Итого: 25-60			
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ			
Тема или задание текущей аттестационной работы	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Максимальное количество баллов
Составление тематических глоссариев	глоссарий	внеаудиторная	5-7
Выполнение дополнительных устных и письменных заданий	Письменные задания	внеаудиторная	5-7
Составление тестов по изучаемому материалу	Тесты	внеаудиторная	5-7
Итого: 15-21			

Примечания: работа, выполненная менее чем на 30 %, считается неудовлетворительной и оценивается в 0 баллов.

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на семинарах: получать информацию и выполнять задания самостоятельно в регулярном режиме, с последующим контролем со стороны преподавателя или с регулярным контролем посредством электронной почты.

Форма прохождения промежуточной аттестации: зачет.

Зачетный балл - 51 бал

7.2.1. Тест (демонстрационный вариант), вопросы и задания для промежуточного контроля успеваемости.

1. При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление

- А) Стилистической принадлежности текста
- Б) Авторской картины мира
- В) Мнения читателей на языке оригинала

2. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

- А) в создании текста на языке перевода
- Б) в интерпретации художественных текстов
- В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

3. Словари, в которых и толкуемые, и толкующие единицы принадлежат к одному языку называются

- А) тезаурусы
- Б) энциклопедии
- В) словари «ложных друзей» переводчика
- Г) одноязычные

4. Экзотизмами или словами-реалиями принято называть

- А) наименования посуды и еды
- Б) особенности перевода частей речи
- В) такие лексемы в языке, которые обозначают особенности быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности.

5. Замена частей речи обычно вызывается

- А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
- Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
- В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.

6. К доминантам перевода текста делового письма относятся

- А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова
- Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации.
- В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие

7. Стилистический аспект перевода предполагает решение

- А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
- Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
- В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста

8. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается

- А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
- Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
- В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

7.2.2. Примерный перечень вопросов к зачету

1. Запад/Восток: проблемы межкультурной коммуникации.
2. Особенности политического дискурса.
3. Специфика научного дискурса.
4. Характеристики рекламного дискурса.
5. Обозначения и сокращения в переводе.
6. Прагматический аспект использования фразеологизмов в рекламных текстах.
7. Особенности перевода сленга.
8. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
9. Стилистические особенности языка английских и русских газет в аспекте перевода.
10. Правила работы переводчика при обслуживании МК контактов.
11. Роль художественного перевода в истории культурных взаимосвязей.
12. Категория модальности в теории перевода.
13. Перевод как форма взаимодействия национальных литератур и культур.
14. Фразеологизмы, пословицы, поговорки с культурным компонентом как отражение жизни народа.
15. Особенности перевода грамматических и синтаксических единиц в межкультурной коммуникации.
16. Особенности использования лексических единиц в межкультурной коммуникации.
17. Трудности и их разрешение при обучении переводу в неязыковых вузах.
18. Ложные друзья переводчика как лингвокультурологическая проблема.
19. Лексико-семантические различия американского и британского вариантов английского языка в переводах художественных текстов.
20. Лингвокультурологическая адаптация текста при переводе.

7.2.3. Структура зачета

Зачет проводится устно и включает в себя два задания:

- 1) Ответ на теоретический вопрос.
- 2) Выполнение заданий на перевод текстов в аспекте межкультурного сопоставления.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Перечень основной учебной литературы

1. Базылев В. Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : моногр. / В.Н. Базылев. - Москва : Моск. гуманитар. ун-т, 2016 . – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>.
2. Минакова Л.Ю., Тихонова Е.В. Методические аспекты обучения межкультурной коммуникации и переводческой деятельности, М., 2018.
3. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Высш. шк., 2016.
4. Тер-Минасова С. Многоязычие и диалог культур. АКВАРЕЛЬ, 2016.
5. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч.1, учеб. Пособие для студ. Высш. Учеб. Заведений /Филологический факультет СПбГУ; М., 2017.

6. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации. Основы теории [Электронный ресурс] : моногр. / Р. Р. Чайковский [и др.]. – 3-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2015. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74658>. – Электронно-библиотечная система «Лань».

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

1. Брандес М.П. Предпереводный анализ текста. УКД, 2016.
2. Николина Н.А. Филологический анализ текста. Academia, 2017.
3. Сидорова Л.И., Тхорик В.И. О ложной эквивалентности фразеологических единиц в переводе // Взаимодействие языков в процессе перевода как фактор межкультурной коммуникации. Краснодар, 2016.
4. Чиронova И.И. Межъязыковая интерференция и ее влияние на процесс перевода. Иностранные языки в высшей школе. Вып. №3. Рязань, 2017.
5. Aituganova V. K. Problems of "Cultural Lacunas" in Translation of Social and Political News [Electronic resource] / V. K. Aituganova // I International Scientific Specialized Conference "International Scientific Review

8.3. Перечень Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Указывается информация об электронных библиотечных системах (ЭБС), современных профессиональных базах данных и информационных справочных системах, с которыми у ДГПУ заключен договор.

1. www.philology.ru – Филологический портал представляет различную информацию по филологии. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
2. www.linguistic.ru – сайт о языках, лингвистике, переводоведении, включает в себя статьи по фонетике, лингвистике, культурологии английского языка.
3. <http://ru.wikipedia.org/> – сайт Википедия-свободная энциклопедия, включающая в себя статьи на различную тематику.

8.4. Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Информационные технологии находят широкое представление в преподавании курса и, так как существует большое количество как русскоязычных, так и англоязычных Интернет-ресурсов, посвященных практике устной и письменной речи английского языка. Использование указанных ресурсов предполагается для подготовки презентаций, а также при самостоятельной работе студентов.

Интернет-ресурсы

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://www.lonelyplanet.com/worldguide/destinations/europe/england;>
<http://www.americanheart.org/presenter.jhtml?identifier=531;>
http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_the_British_Isles;
www.canada.com;

http://elt.britcoun.org.pl/elt/f_season.htm;
<http://www.usa.gov/citizens/holidays.shtml>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходима следующая материально-техническая база:

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке). Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеется:

- комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- аудитория (№ 203,210,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).
- компьютерный класс (№ 203,210)
- презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- географические карты.
- нетехнические вспомогательные средства (словари);
- технические вспомогательные средства (карты, репродукции, презентации PowerPoint, звуковые записи).

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари, учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеоматериалы, Интернет-ресурсы). Программы: MicrosoftPowerPoint 2010, AdobeAcrobat либо FoxitReader. Наглядные, аудиовизуальные, технические средства обучения: компьютер, мультимедиа, аудиовизуальные материалы.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся целесообразно ознакомиться с ее рабочей программой, учебной, научной и методической литературой, имеющейся в библиотеке университета, а также с предлагаемым перечнем заданий.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

В ходе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом важно учитывать рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Важно также опираться на конспекты лекций. В ходе занятия важно внимательно слушать выступления своих однокурсников. При необходимости задавать им уточняющие вопросы, активно участвовать в обсуждении изучаемых вопросов. В ходе своего выступления целесообразно использовать как технические средства обучения, так и традиционные, то есть доску и мел (при необходимости).

Организация внеаудиторной деятельности обучающихся

Внеаудиторная деятельность обучающегося по данной дисциплине предполагает самостоятельный поиск информации, необходимой, во-первых, для выполнения заданий самостоятельной работы (инвариантной и вариативной частей) и, во-вторых, подготовку к текущей и промежуточной аттестации. Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у обучающегося умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий.

Подготовка к зачету (экзамену)

В процессе подготовки к зачету обучающемуся рекомендуется так организовать свою учебу, чтобы все виды работ и заданий, предусмотренные рабочей программой, были выполнены в срок. Основное в подготовке к зачету - это повторение всего материала учебной дисциплины. В дни подготовки к зачету необходимо избегать чрезмерной перегрузки умственной работой, чередуя труд и отдых. При подготовке к сдаче зачета старайтесь весь объем работы распределять равномерно по дням, отведенным для подготовки к зачету, контролировать каждый день выполнения работы. Лучше, если можно перевыполнить план. Тогда всегда будет резерв времени. При подготовке к зачету целесообразно повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, заданий, которые выносятся на зачет и содержащихся в данной программе.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»

Целью дисциплины **Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»** является формирование у выпускника магистратуры навыков перевода различных текстов, осложненных наличием культурного компонента.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина **Б1.В.ДВ.04.02 «Межкультурные аспекты перевода»** относится к вариативной части модуля Б1.В.ДВ.01 (основной профессиональной образовательной программы) по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, магистерская программа «Теория и практика обучения иноязычной межкультурной коммуникации».

3. Требования к результатам освоения дисциплины(модуля):

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: УК-4, УК-5, ОПК-8.

4. Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

5. Семестр: 1.

6. Основные разделы дисциплины (модуля)

1. Перевод как культурная адаптация.
2. Переводческое исследование проблемы межкультурного компонента в переводе.
3. Лингвокультурологический анализ текста.
4. Переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста.
5. Передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.

7. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачет

8. Авторы: Адзиева З.Х., к.ф.н., доцент.